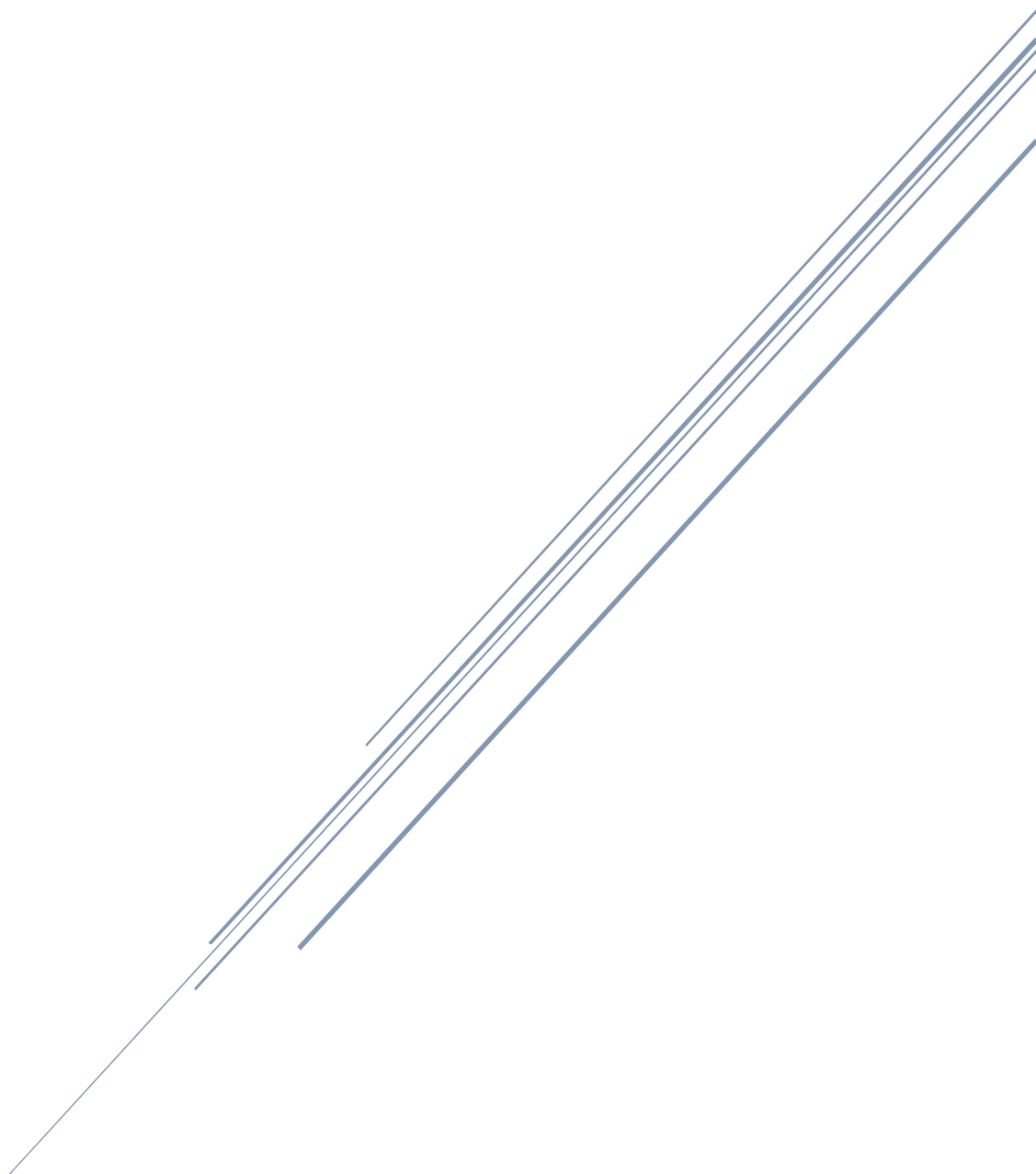


MEMÒRIA DEL DEPARTAMENT DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

ANY 2017



Índex

- Memòria del Servei de Política Lingüística..... Pagina 2
- Memòria de l'Àrea de Llengua Catalana.....Pagina 33

MEMÒRIA 2017

SERVEI DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA

Índex	Pàgina
1. Campanya <i>Per començar... en català</i>	
1.1. <i>Concepció de la campanya</i>	3
1.2. <i>Llançament de la campanya</i>	
2. Nova Gramàtica de la llengua catalana	4
3. Publicació <i>L'escenari sociolingüístic de la població escolar d'Andorra</i>	5
4. Manual de llenguatge jurídic	8
5. Promoció del cinema en català	8
5.1. <i>Renovació del conveni amb el cinema</i>	
5.2. <i>Col·laboració amb l'Andorra Kids Film Festival</i>	
6. Voluntariat per la llengua	11
6.1. <i>Dotzena temporada</i>	
6.2. <i>Tretzena temporada</i>	
6.3. <i>Dia de la poesia</i>	
6.4. <i>Reedició 'Voluntariat per la llengua. Quadern de consells i orientacions'</i>	
7. Dictat nacional	16
8. Concurs de curtmètrages RECrea	18
8.1. <i>Tercera edició</i>	
8.2. <i>Quarta edició</i>	
9. Sessions formatives a les escoles	21
10. Ajut a la investigació lingüística Lúdia Armengol Vila	21
10.1. <i>Convocatòria 2017</i>	
10.2. <i>Estat del treball sobre la publicació "Anàlisi fisiogràfica de topònims andorrans d'arrel preromana"</i>	
11. Col·laboració amb el Centre de Terminologia de Catalunya	23
11.1. <i>Terminologia dels drets humans</i>	
11.2. <i>Diccionari de telecomunicacions en línia</i>	
12. Reedició <i>Veus d'Andorra 1</i>	26
13. Pla de dinamització lingüística al Pas de la Casa	27
13.1. <i>Objectius del Pla</i>	
13.2. <i>Primera fase del Pla: 'Fem el Pas en català'</i>	
14. Participació en espais de ràdio	31
15. Correccions i assessoraments	31
16. Xarxes socials	32
17. Unitat d'Inspecció i Dinamització	32

1. Campanya *Per començar... en català*

1.1. *Concepció de la campanya*

Quan vam presentar els resultats de l'enquesta el 2015, incidiem en el fet que l'ús de la nostra llengua oficial havia augmentat considerablement en els entorns analitzats, però pel que feia al sector de la restauració, tot i que la situació havia millorat, l'atenció als clients en català continuava sent de les més baixes dels diversos àmbits socioeconòmics (més baixa als bars i a les cafeteries que als restaurants), mentre que els clients cada vegada utilitzaven més el català.

Els mesos d'estiu del 2016 es va començar a treballar en la concepció d'una campanya per dinamitzar l'ús de la llengua al sector de la restauració. Els mesos de novembre i desembre del 2016 van servir per dibuixar l'estratègia comunicativa i la gestió interna de l'equip del Servei, que va ser l'encarregat de treballar en la gestió de la campanya, amb l'objectiu de fer el llançament després de les festes de Nadal, l'any 2017.

1.2. *Llançament de la campanya*

El 17 de gener es va fer la presentació pública de la campanya al restaurant el Celler de Mama Maria. La ministra de Cultura, Joventut i Esports i el cap de l'àrea van ser els encarregats de presentar la nova campanya de promoció de la llengua, adreçada explícitament al sector de la restauració.



Amb l'eslògan “Per començar...en català”, la nova campanya vol incidir en el sector on l'ús de la llengua oficial segueix sent dels més baixos dels diversos sectors econòmics. La mateixa setmana es van distribuir als 928 establiments de restauració del país (hotels,

restaurants, bars, granges i cafeteries) uns sobres amb estovalles amb el disseny de la campanya, cartells per penjar en llocs visibles i una carta de la ministra presentant la campanya i demanant la implicació de tots els establiments.

L'objectiu principal de la campanya era sensibilitzar perquè el primer contacte amb el client sigui en la llengua oficial i que el treballador continuï parlant en català si l'interlocutor fa servir aquesta llengua.

Es van imprimir dos-centes mil estovalles de paper i dos mil cartells que es van organitzar per lots i es van fer arribar el mateix mes de gener a tots els establiments del país, després de la presentació pública de la campanya.



També es van llogar vuit espais en forma d'òpis durant un mes a l'empresa en diversos punts del país per ampliar la presència de la campanya als carrers.

2. Nova Gramàtica de la llengua catalana

El 27 de setembre del 2016 el Ple de l'Institut d'Estudis Catalans (IEC) va ratificar la *Gramàtica de la llengua catalana*, que segons l'IEC “presenta la norma a partir de la descripció actualitzada del català i dels seus usos i varietats, recull la pluralitat de tots els parlars i en subratlla els trets compartits”. La redacció de la *Gramàtica* va comportar la publicació de *l'Ortografia catalana*, que el mateix Ple va ratificar el 24 d'octubre del 2016. *L'Ortografia* aplega, en un sol tractat, els materials que conformaven la norma vigent i en revisa aspectes puntuals.

El Servei de Política Lingüística va acordar l'adopció del contingut de la *Gramàtica* i de *l'Ortografia* –tal com disposa l'article 34.1 de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial–, i va elaborar un comunicat amb l'objectiu d'informar sobre l'inici de l'aplicació de la nova normativa lingüística a principi de l'any 2017.

Després que el Servei de Política Lingüística aprovés aquest criteri, tal com disposa l'article 34 de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial, el mes de gener del 2017 va fer públic un comunicat amb l'objecte informar sobre l'inici de l'aplicació de la nova normativa lingüística.

En el comunicat, a banda d'informar sobre l'entrada en vigor a Andorra de la normativa lingüística que conté la Gramàtica de la llengua catalana, així com la que recull la nova versió de l'*Ortografia catalana*, s'anunciava que totes les administracions de l'Estat i la resta d'organismes que en depenen ja començaven a aplicar els nous criteris en els textos, la documentació i les publicacions produïts en qualsevol format i suport.

Pel que fa a tots aquells textos i productes que requereixin un tractament o desenvolupament informàtic o que, per la seva naturalesa, demanin un període de temps per a l'adaptació —com ara els textos ja editats als webs—, els canvis s'hauran d'anar integrant al llarg d'un període de quatre anys per a la progressiva implantació de la normativa.

A fi de facilitar el coneixement dels canvis en l'ortografia i la gramàtica, es van posar a l'abast de la població els enllaços per poder consultar informació sobre el contingut de les dos obres i des del Servei de Política Lingüística s'han atès els dubtes que han anat sorgint en l'aplicació de la normativa.

3. Publicació *L'escenari sociolingüístic de la població escolar d'Andorra*

El març del 2017 es va presentar la publicació *L'escenari sociolingüístic de la població escolar d'Andorra*. Aquest treball de recerca elaborat per la sociòloga Estel Margarit i Viñals, que va rebre l'ajut Lúcia Armengol Vila de l'any 2010, estableix comparacions amb els resultats del treball *Coneixements i usos lingüístics de la població escolar d'Andorra*, encarregat pel Centre de la Cultura Catalana mitjançant una dotació de la Unesco i publicat el 2002 pel Servei de Política Lingüística, i complementa quantitativament els obtinguts per ella mateixa, juntament amb Alexandra Monné, en *Joves i llengües d'Andorra* (2010), estudi plantejat amb el mètode qualitatiu dels grups de discussió.

L'escenari sociolingüístic de la població escolar d'Andorra ens ofereix una explicació sociolingüística prou completa sobre l'evolució del coneixement i l'ús de les llengües per part de la població escolar, concretament en el nivell educatiu de segona ensenyança. Es tracta d'una recerca de caràcter quantitatiu que analitza, des d'una perspectiva sociològica i amb una mirada transversal, la complexa realitat lingüística en què viuen els joves a Andorra, tant dins com fora de l'àmbit escolar.

Aquesta nova publicació amplia la col·lecció de les publicacions dels treballs de recerca lingüística que impulsa el Ministeri de Cultura, Joventut i Esports en el marc de la convocatòria biennal dels ajuts Lúdia Armengol Vila.

L'obra, que es va distribuir durant el mes d'abril, es pot consultar a les biblioteques i als centres educatius i el Servei també n'ha donat exemplars de manera gratuïta a les persones que hi estaven interessades.

En el treball es constata l'heterogeneïtat d'origen nacional i lingüístic de la població escolar d'Andorra i, per tant, la convivència de llengües maternes diferents dins i fora de l'aula. D'altra banda, trobem de nou una manifestació de la capacitat de canviar de llengua per adaptar-se a l'interlocutor, i per tant del bilingüisme o el plurilingüisme actiu entre els escolars. Finalment, podem veure que aquests joves tenen clara la radiografia de l'escenari lingüístic d'Andorra. Un escenari que es caracteritza per la presència de diverses llengües, algunes de les quals amb força parlants, on cada llengua sembla que té un paper social i funcional diferenciats. El coneixement d'aquesta funció social permet als alumnes canviar de llengua, per exemple, segons la situació –en el context escolar, a l'hora de parlar amb institucions administratives, als comerços...



Si tenim en compte els resultats obtinguts a *Coneixements i usos lingüístics de la població d'Andorra 2009*, amb població adulta, podem matisar i alhora aportar més informació als resultats obtinguts. En l'enquesta del 2009 un 92% dels enquestats opinava que era convenient conèixer el català per viure a Andorra. Ara bé, quan es preguntava per la necessitat real d'ús, augmentava la proporció d'enquestats que no el trobaven tan necessari. En aquest sentit podríem plantejar la hipòtesi que entre la població d'Andorra, inclosa l'escolar, el català és vist com a necessari i convenient, però la condició d'imprescindible es matisa en funció de l'entorn (familiar, laboral i social) de l'individu i, per tant, de les seves característiques sociolaborals, nacionals i lingüístiques. Aquesta hipòtesi queda reforçada pel fet que entre els alumnes que no creuen que el català sigui una llengua imprescindible per viure a Andorra (43%), destaquen els de nacionalitats espanyola i portuguesa. A més, el col·lectiu portuguès, en particular, se situa en determinades posicions de l'àmbit laboral on la llengua més utilitzada, segons l'estudi citat, és el castellà. També sembla que podem deduir que pels espanyols el català no és imprescindible per viure a Andorra, ja que en molts àmbits de la societat andorrana es poden comunicar amb la seva llengua materna. Aquests dos plantejaments ens condueixen cap a la teoria de la triple segmentació interna de la societat andorrana i alhora ens mostren l'ús social del castellà i l'alta funcionalitat del bilingüisme a Andorra.

El fet que la població andorrana sigui plurilingüe és l'argument més utilitzat (55%) pels alumnes que no consideren que el coneixement del català sigui imprescindible per viure a Andorra. De nou ens trobem davant una manifestació de la consciència col·lectiva i la interiorització del repertori lingüístic andorrà i de l'ús social diferent de cada llengua en funció del context (laboral, oficial, social...), que es va poder detectar ja als grups de discussió de *Joves i llengües d'Andorra* (2010).

Independentment del fet que considerin imprescindible o no el català, per una majoria notable dels alumnes (67%) és necessari que es parli més.

L'Editorial Andorra va ser l'encarregada de fer-ne l'edició i se'n van imprimir 300 exemplars.

4. Manual de llenguatge jurídic

A final del 2016 el Consell Superior de la Justícia sol·licita la col·laboració al nostre Ministeri per dur a terme un treball d'assessorament en l'elaboració d'un manual de llenguatge jurídic andorrà.

El mes de febrer del 2017, després de rebre tota la documentació de treball de les diverses seccions de Justícia, composta de 209 models de documents, l'equip del Servei enceta el treball de revisió de tots els documents amb l'objectiu d'unificar-ne els criteris d'estil i simplificar-los. Paral·lelament, també s'enceta un treball de recollida d'errors més freqüents i expressions que cal corregir en el llenguatge jurídic andorrà i una guia introductòria amb els criteris d'estil, els aspectes gramaticals i els aspectes convencionals.

Després que a mitjan març el Servei lliuri tota la feina de revisió i redacció, comença un procés de revisió dels membres de la Comissió de Justícia que encapçalen aquest treball i ens fan el retorn a final de juliol.

El mes d'octubre, en una nova reunió amb la Comissió de Treball, acorda tancar el treball amb el document de criteris que s'ha elaborat conjuntament i el document d'errors lingüístics freqüents i expressions que cal corregir.

El Consell Superior de la Justícia publica el *Manual de llenguatge jurídic* el desembre del 2017.

5. Promoció del cinema en català

5.1. Renovació del conveni amb el cinema

El mes de setembre va entrar en vigor un nou conveni de col·laboració entre el Govern i Illa Carlemany per fomentar les estrenes de cinema en català i incrementar l'oferta de les exhibicions.

A partir del gener del 2018, una part important dels 10.000 euros que l'executiu destinarà a l'execució de l'entesa permetrà garantir la projecció d'un mínim de deu pel·lícules d'estrena

en català a l'any. Tal com preveien els convenis anteriors amb la mateixa empresa, el Govern comprarà entre 100 i 200 entrades de cada film a un preu reduït.

Ahora, amb la voluntat d'afavorir la presència de cinema en català durant tot l'any, el nou acord permetrà que l'empresa complementi l'oferta d'estrena amb l'exhibició d'una pel·lícula en català, ja estrenada amb anterioritat, cada segon i quart dijous de mes, com també tindrà en cartellera una pel·lícula infantil en català en períodes de vacances escolars.



La distribució de les entrades s'ha fet de dos maneres:

- Una part de les entrades es destina als participants del projecte Voluntaris per la llengua.

- Unes 100-150 entrades que s'ofereixen a la població en general a través d'un conveni de col·laboració amb el diari *Bondia*. Aquest acord permet que qualsevol ciutadà pugui adquirir una entrada, per menys d'un euro, enviant un missatge de mòbil. El diari *Bondia* ha publicat anuncis de cada pel·lícula de

manera gratuïta i Andorra Telecom continua oferint-nos l'alta del servei també gratuïtament. Aquesta promoció també es difon a través de les xarxes socials del Servei.

L'import que el Departament preveu destinar a aquest projecte a partir del gener del 2018 és de 10.000 euros anuals, 8.000 dels quals seran destinats a la projecció de com a mínim 10 pel·lícules d'estrena en català, i els altres 2.000 euros es destinaran a l'emissió d'una pel·lícula en català, ja estrenada amb anterioritat, cada segon i quart de dijous de mes, llevat del període de vacances escolars.

Paral·lelament, en el marc del mateix conveni, l'empresa es compromet a tenir en cartellera almenys una pel·lícula infantil en català en períodes de vacances escolars.

D'una sola pel·lícula que es va projectar en català en el marc del conveni el 2016 s'ha passat a 7 pel·lícules el 2017: *Els Barrufets*, *El poble amagat*, *Incerta glòria*, *La pell freda*, *Lego Batman*, *L'illa dels monstres*, *Mil coses que faria per tu* i *Operació Cacaüet 2*.

És el primer any d'ençà de la signatura del conveni que, després d'una baixada constant de l'oferta d'estrena en català els darrers quatre anys, torna a redreçar-se la situació.

5.2. Col·laboració amb l'Andorra Kids Film Festival

El 2017 s'ha signat un nou acord de col·laboració amb l'Andorra Kids Film Festival, a través de la proposta de l'empresa Variété Productions, SLU, que gestiona el projecte. El Servei hi ha destinat 3.500 euros, 500 euros més que en l'edició anterior, per a la subtitulació en català de les pel·lícules que es projectaran en la 4a edició del Festival.

La renovació de l'acord respon al mandat legal de fomentar l'exhibició, en qualsevol mitjà audiovisual, de pel·lícules, curts i documentals en versió catalana o subtitulada en català.

L'Andorra Kids Film Festival, un projecte d'alfabetització audiovisual que s'adreça a un públic infantil i en què s'hi projecten pel·lícules en versió original en altres llengües diferents de l'oficial, se celebrarà l'abril del 2018 i està previst que superi la xifra dels 5.000 assistents de la tercera edició.



6. Voluntariat per la llengua

6.1. Dotzena temporada

A principi de setembre del 2016 es va engegar la dotzena temporada del projecte Voluntariat per la llengua, que es va tancar el juny del 2017 amb el tradicional sopar de final de curs i el lliurament de diplomes al voluntariat com a reconeixement a la seva implicació en el projecte. En aquesta edició hi van participar 80 persones, 14 més que en l'edició anterior.

El 14 de juny es va celebrar la Festa de final de temporada del Voluntariat per la llengua. La festa, que va tenir lloc a la Fada Ignorant, va comptar amb l'actuació del cantautor català d'origen holandès Ingmar Kroonenberg.



La festa va incloure, com cada any, el lliurament de diplomes de participació a càrrec de la ministra de Cultura, Joventut i Esports, Olga Gelabert.

Pel que fa a la dinamització, es van ampliar les activitats organitzades i la temporada 2016/2017 es van proposar als voluntaris les activitats gratuïtes següents:

Promocions

- Octubre del 2016: entrades per a l'espectacle *Sopar amb batalla* de LapsusTeatre
- Novembre del 2016: entrades per veure *El rei borni* al Cineclub de les Valls
- Febrer del 2017: entrades per veure *La propera pell* al Cineclub de les Valls
- Març del 2017: entrades per veure les pel·lícules *Batman: la Legopel·lícula* i *Incerta Glòria* als Cinemes Illa Carlemany

- Abril del 2017: entrades per al concert de David Micó, dins la Temporada 2017 de l'Auditori Nacional i entrades per veure la pel·lícula *Els barrufets. El poble encantat* als Cinemes Illa Carlemany
- Juny del 2017: entrades per als concerts de Bluetònics i de David Six, dins la Temporada 2017 de l'Auditori Nacional i entrades per veure la pel·lícula *Mil coses que faria per tu* als Cinemes illa Carlemany

Sortides

- Novembre del 2016: visita a l'exposició *Robots*, a la sala Artalroc
- Febrer del 2017: visita a l'exposició *Madriu 8.8*, a la sala Artalroc
- Abril del 2017: ruta pel nucli de la Mosquera d'Encamp i visita a Casa Cristo, amb la col·laboració del Comú d'Encamp

A través de la pàgina de Facebook de l'SPL s'ha garantit l'enviament de la informació sobre novetats relacionades amb el programa, les activitats que s'han organitzat, propostes lúdiques i culturals que els podien interessar i enllaços a notícies periodístiques sobre el projecte.

6.2. Tretzena temporada



El mes de setembre es va tornar a llançar la campanya de promoció del projecte Voluntariat per la llengua amb l'eslògan *Tot va començar amb un cafè...* i la imatge ja coneguda de l'edició anterior. A banda de l'enganxada de 300 pòsters s'han repartit 1.000 fullets de promoció als llocs més freqüentats – centres culturals i esportius, biblioteques, dependències administratives...– i Andorra Telecom, empresa patrocinadora del projecte, també ha contribuït a la difusió de la nova onada a través dels seus comptes de Twitter i Facebook per fer arribar la informació a tots els seus clients.

La campanya, concebuda per captar ensenyants i

aprenents, va consistir en diverses enganxades de cartells al llarg de la temporada, la distribució d'uns passamans informatius, el repartiment de la informació sobre el projecte a través de la factura telefònica d'Andorra Telecom (empresa voluntària per la llengua que el mes d'octubre va enviar gratuïtament aquesta informació a totes les llars).

Amb el lema *Tot va començar amb un cafè...*, la campanya no només pretén sensibilitzar els nouvinguts i els no-catalanoparlants de la importància d'aprendre i utilitzar el català, i convidar els catalanoparlants a implicar-se en aquest projecte d'acolliment i socialització, sinó que els aportem un missatge carregat de raons per les quals val la pena fer-se voluntari o fer-se aprenent i construir la teva història de la mateixa manera que ho han fet els aprenents o els voluntaris que han construït els missatges de les creativitats de la campanya.

La tassa de cafè que dona vida a la campanya, que és el punt de trobada amb què les parelles lingüístiques comencen a construir la seva història al voltant d'aquest projecte lingüístic, reforça el lema de la campanya. Alhora, per primera vegada hem treballat a partir de dos creativitats diferents que conviuran en totes les produccions. D'una banda, hi ha el missatge de la història de l'aprenent i, de l'altra, la història del voluntari, que si bé fan una crida a la participació de forma separada, el punt de trobada no deixa de ser la mateixa tassa de cafè amb el color invertit.



Pel que fa a la dinamització del projecte 2017/2018, entre els mesos de setembre i desembre s'han proposat les activitats gratuïtes següents:

Promocions

- Octubre del 2017: entrades per veure les pel·lícules *Operació cacauet 2* i *La pell freda* als Cinemes Illa Carlemany
- Novembre del 2017: entrades per veure *L'illa dels monstres* als Cinemes Illa Carlemany
- Desembre del 2017: entrades per veure l'espectacle *Beautiful & Wonderfool* de Lapsus Teatre

Sortides

- Novembre del 2017: itinerari casa Rossell i exposició “Una mirada interior”, a Ordino

6.3. Dia de la poesia

El dijous 23 de març, a les 8 del vespre, es va celebrar el Dia de la poesia a la sala d'exposicions del Comú d'Encamp. Diverses parelles lingüístiques de totes les edats van llegir poemes de Teresa Colom, Esteve Albert i Eva Arasa, guanyadora de la darrera edició del Concurs de poesia Miquel Martí i Pol, organitzat per la Biblioteca Pública del Govern.



Les parelles pertanyen tant al programa de Voluntariat per la llengua del Servei de Política Lingüística com a l'aula d'iniciació al català del Col·legi Maria Moliner.



L'acte també va incloure l'espectacle poètic i teatral *Instants previs*, amb Josep Sobrevals i Marta Tricuera, i es va cloure amb un refrigeri per a tots els assistents.

Aquesta és la sisena edició en què el Servei de Política Lingüística i la Biblioteca Pública del Govern col·laboren amb el Departament de Cultura d'Encamp per organitzar l'esdeveniment.

6.4. Reedició “*Voluntariat per la llengua. Quadern de consells i orientacions*”

El mes d'octubre es va reeditar la publicació *Voluntariat per la llengua. Quadern de consells i orientacions*, pensada per ajudar les parelles lingüístiques a aprofitar les trobades, que va publicar el Servei el 2016.

La publicació inclou consells per als voluntaris i els aprenents, explica el funcionament del programa i recull els recursos gratuïts de català que ofereix el Govern.



7. Dictat nacional

El Servei de Política Lingüística ha organitzat per onzè any consecutiu el Dictat nacional per als estudiants de tercer i quart de segona ensenyança dels tres sistemes educatius. Com en les edicions anteriors, la primera fase del dictat es va fer simultàniament a totes les escoles; va tenir lloc el dimecres 18 d'octubre a les aules, a dos quarts de deu del matí, i hi van participar més de 1.400 alumnes.

Els tres millors de cada classe van passar a la fase final, que va tenir lloc el dissabte 18 de novembre, a les deu del matí, al Centre Cultural i de Congressos Lauredià.

El Dictat es divideix en dos categories: els alumnes de 3r de segona ensenyança de l'Escola Andorrana, els de 3ème del sistema francès i els de 3r d'ESO dels sistemes confessional i espanyol, d'una banda, i els de 4t, 2nd i 4t d'ESO, de l'altra.

Per a la primera fase, els textos que es van escollir van ser fragments d'*Alcanadre*, de l'escriptor andorrà Joan Peruga.



Els alumnes guanyadors de la final van ser:

Categoria de 3r de segona ensenyança, 3r d'ESO i troisième:

- Primer premi: Aroa López Casabella, de l'Escola Andorrana de Santa Coloma
- Segon premi: Núria Aguado Solans, de l'Escola Andorrana d'Encamp
- Tercer premi: Adrià Vico Garcia, del Liceu Comte de Foix

Categoria de 4t de segona ensenyança, 4t d'ESO i seconde:

- Primer premi: Miquel Moli Gonzalez, del Liceu Comte de Foix
- Segon premi: Patricia Rayo Pourbaix, Sagrada Família
- Tercer premi: Ingrid Monreal Farré, Escola Andorrana d'Ordino

Els tres primers classificats de cada categoria es van endur xecs de 500, 300 i 150 euros respectivament. En aquesta onzena edició, l'actor Boris Cartes va ser l'encarregat de llegir el Dictat en la fase final. També es va regalar un exemplar del llibre *Vertigen*, de l'escriptor Manel Gibert, a cada un dels finalistes d'on es van extreure els textos i que va signar personalment durant el matí.

El Dictat Nacional està organitzat pel Servei de Política Lingüística del Govern amb el suport de tots els centres educatius, de Ràdio i Televisió d'Andorra i del Comú de Sant Julià de Lòria.



8. Concurs de curtmètrages RECcrea

8.1. Tercera edició

El novembre del 2016 es va posar en marxa la tercera edició del concurs de curtmètrages en català RECcrea. El concurs es tornava a plantejar com a un projecte de dinamització adreçat als joves estudiants per promoure la creativitat audiovisual en català.



Aquesta edició del Concurs va tornar a comptar amb l'assessorament del guionista Albert Galindo per explicar què és i com es crea un guió. A més, per contribuir en el procés de creació audiovisual posterior, els mesos de febrer i març del 2017, també es va posar a disposició dels centres sessions formatives per elaborar els curtmètrages. En aquest cas l'ajuda va anar a càrrec de l'Associació Ull-Nu.

Aquest concurs compta amb la participació de l'Associació Ull-Nu, per la seva contribució a escala d'assessorament a l'hora de realitzar els curtmétratges, i amb el patrocini de Pyrénées Andorra, que ja va apostar en la primera edició pel canvi de format cap a l'audiovisual i que proporciona els premis de 700, 500 i 300 euros en vals de compra pels tres primers premis.

El RECcrea s'adreça a alumnes de 3r i 4t de segona ensenyança, 3r i 4t d'ESO i troisième i seconde.

Els curts, que es podien lliurar al Servei fins el 21 d'abril del 2017, podien tenir una durada màxima de 10 minuts, havien de ser en llengua catalana i de ficció i els treballs es podien realitzar en imatge real o animació. La temàtica era lliure, amb excepció de treballs amb contingut que poguessin resultar ofensiu. Havien de ser productes inèdits i no podien haver estat premiats en altres concursos. El format de la gravació era lliure (càmera digital, telèfon mòbil, etc.).

El Servei de Política Lingüística va rebre 22 treballs en què hi van participar 92 alumnes dels tres sistemes educatius.

El 25 de maig es va celebrar l'acte de lliurament de premis al Fòrum de la Fnac i les joves estudiants Marina Francisca, Maria Visent i Selene Martin, del Liceu Comte de Foix, es van endur el primer premi amb el film *Germanes per sempre* i van rebre de mans de la ministra de Cultura, Joventut i Esports, Olga Gelabert, un val de compra de 700 euros per a Pyrénées Andorra. En segon lloc (val de 500 euros) van quedar Pau Mas i Ismael Freitas, també del Liceu, per *Aparences*. El tercer premi (300 euros) va ser per a Marc Ossó, Mendi Noel, Christi-Paul Rodriguez i Artur Homs (Liceu), per *Sucre*.

Dels 22 treballs presentats en aquesta tercera edició del RECcrea el jurat en va seleccionar 10 com a finalistes. Els seus autors (una quarantena) van rebre un diploma i un obsequi.

Al final de l'acte es van projectar els tres curtmétratges guanyadors, que es van poder el mes de juny a Andorra Televisió i es presentar fora de concurs en el marc del Festival Ull Nu 2018.

8.2. Quarta edició

El 22 d'octubre del 2017 el Servei de Política Lingüística i l'Associació Ull-Nu posaven en marxa el tercer Concurs de curtmetratges RECcrea.

Les bases de la nova convocatòria canvien respecte de les edicions anteriors. La durada màxima dels curts s'escurça a vuit minuts i els originals, a banda de poder-los lliurar en format digital físicament al Servei, també es podran lliurar a través d'Internet. Els assessoraments en el procés de producció s'amplien durant tots els mesos del projecte i el termini de lliurament dels originals es fixa pel 20 d'abril del 2018 a les 14 hores.

Aquesta edició del RECcrea inclou igualment dos fases formatives. El mes de novembre els alumnes van poder rebre assessorament del guionista Albert Galindo, que per encàrrec de l'SPL va oferir sessions a les aules per explicar què és i com es crea un guió. A més, durant tot el període del projecte, l'organització també posarà a disposició dels centres sessions formatives per elaborar els curtmetratges, a càrrec d'Hector Mas de l'Associació Ull-Nu. Aquest suport també s'estén a la supervisió del treball audiovisual i la direcció d'actors.

Bases del concurs

Participants

Poden prendre part en el concurs els alumnes de 3r i 4t de segona ensenyança, 3r i 4t d'ESO, i *troisième* i *seconde*.

Requisits

Els curts han de ser de ficció. Els treballs es poden realitzar en imatge real o animació. La temàtica és lliure. No s'accepten treballs amb un contingut que pugui ser ofensiu. Han de ser inèdits i no poden haver estat premiats en altres concursos. Han de ser en llengua catalana. No poden durar més de **8 minuts**. La gravació es pot fer amb càmera digital, tauleta o telèfon mòbil. Els treballs s'han de presentar en format MP4, AVI o MOV.

Lliurament

Personalment al Servei de Política Lingüística mitjançant un llapis de memòria o un DVD de dades. O bé per Internet, mitjançant www.wetransfer.com, a l'adreça catala@govern.ad.

Per cada treball inscrit s'haurà de lliurar obligatòriament una còpia del curtmetratge en format digital i un full de Word amb: nom i cognoms dels autors, classe, escola, sinopsi i títol del curt.

Data límit: 20 d'abril del 2018 a les 14 h.

Consulteu les bases completes a: www.cultura.ad/llengua

Premis

Vals de compra de Pyrénées Andorra per als tres millors.

- Val de 700 euros per al primer
- Val de 500 euros per al segon
- Val de 300 euros per al tercer

Tots els participants rebran un diploma acreditatiu i un obsequi.

Com en les dos edicions anteriors, la nova convocatòria inclou una sola categoria adreçada als estudiants de 3r i 4t de segona ensenyança, 3r i 4t d'ESO, *troisième* i *seconde*. Els tres primers classificats rebran vals de compra per a Pyrénées Andorra (700, 500 i 300 euros, respectivament). A més, tots els finalistes rebran un diploma acreditatiu i un obsequi.

9. Sessions informatives a les escoles

Aquest any hem tornat a rebre demandes de sessions formatives des de les escoles de segona ensenyança amb l'objectiu d'explicar la feina del Servei, la situació sociolingüística de casa nostra i la importància de l'ortografia.

Entre els mesos de maig i juny es van fer quatre sessions formatives a l'Escola Andorrana de segona ensenyança d'Ordino i a l'Escola Andorrana de segona ensenyança de Santa Coloma. El contingut d'aquestes sessions en forma de xerrades i obertes al debat participatiu dels alumnes estan lligades als continguts de les unitats didàctiques dels departaments de català de cada centre.

10. Ajut a la investigació lingüística Lídia Armengol Vila

10.1. Convocatòria 2017

En el marc de la convocatòria dels ajuts a projectes de recerca de temàtica andorrana, convocatòria conjunta que aglutina els ajuts Lídia Armengol Vila (Servei de Política Lingüística), Cebrià Baraut (Arxiu Nacional d'Andorra), i els ajuts de temàtica genèrica sobre la realitat andorrana (Departament d'Ensenyament Superior i Recerca), es va convocar un nou ajut dotat amb 7.500 euros.

La convocatòria d'aquest any, de caràcter biennal, es va fer pública al BOPA el 7 de juny i hi podien optar les persones nacionals o estrangeres, a títol individual o en grup, o bé les entitats (institucions universitàries, centres de recerca, tecnologia o transferència, empreses i altres actors socioeconòmics) nacionals o estrangeres.

El termini de presentació de les sol·licituds es tancava el divendres 1 de setembre del 2017 i és la primera vegada que la convocatòria del nostre ajut de recerca lingüística queda desert perquè no s'hi presenta cap candidatura.

L'objectiu de l'Ajut Lídia Armengol Vila, per realitzar recerques lingüístiques o sociolingüístiques basades en la llengua catalana d'Andorra, prioritzava en aquesta

convocatòria les investigacions de lingüística històrica (toponímia, etimologia, descripció del parlar antic, etc.) o de descripció dialectal del parlar actual.

Paral·lelament, el Servei ha fet el seguiment del treball *Ús de la terminologia catalana a Andorra: caracterització i anàlisi en l'àmbit dels esports d'hivern*, de la Sra. M. Amor Montané March, adjudicatària de la convocatòria del 2015. Està previst que el primer trimestre del 2018 es pugui presentar el treball enllestit.

10.2. Estat del treball sobre la publicació “Anàlisi fisiogràfica de topònims andorrans d’arrel preromana”

Després de la presentació pública del treball *Anàlisi fisiogràfica de topònims andorrans d’arrel preromana* el 29 de novembre del 2016, que encapçalava el Sr. Francesc Xavier Planas Batlle i que va ser l’adjudicatari de la convocatòria del 2013, l’equip del Servei va començar a treballar en la seva publicació.

El treball que el Xavier Planas ha elaborat juntament amb el Carles Gascón, geògraf i historiador, i els filòlegs bascos i especialistes en toponímia Juan Karlos Lopez-Mugartza i Mikel Belasko, aborda l’estudi dels topònims andorrans d’arrel preromana a partir d’una metodologia que es basa en l’anàlisi fisiogràfica comparativa (paisatgística, geològica, etc.), el coneixement històric i lingüístic del territori i la comparació amb el basc.

Ajut Lúdia Armengol Vila 2013

Anàlisi fisiogràfica de topònims andorrans d’arrel preromana

Una visió profunda i tècnica del territori a través dels noms de lloc



Elaborat per:
Xavier Planas Batlle
Carles Gascón Chopo
Juan Karlos Lopez-Mugartza Iriarte
Mikel Belasko Ortega

Aconsellament:
Albert Torall Rabinal

Andorra, març de 2016

El Servei va enllestir el treball de revisió la primera quinzena de desembre i es va poder lliurar a l’Editorial abans d’acabar l’any.

El Servei de Política Lingüística té previst publicar el treball en format llibre el primer semestre del 2018 amb l’objectiu d’ampliar la biblioteca del Lúdia Armengol Vila amb els diversos estudis que s’han anat generant.

11. Col·laboració amb el Centre de Terminologia de Catalunya (TERMCAT)

El juliol del 2017 es va signar un nou conveni per donar continuïtat a les tasques d'elaboració del *Diccionari de relacions internacionals*. En el marc d'aquest nou acord s'han finalitzat les tasques de revisió final del diccionari i la compleció d'informacions de les àrees específiques.

Està previst que l'edició en línia del *Diccionari de relacions internacionals* es pugui fer abans del mes de març del 2018.

El Diccionari en línia constarà d'uns 1.200 termes catalans específics de l'àmbit de les relacions internacionals, amb definició, i amb els equivalents corresponents en castellà, francès i anglès.

La col·laboració entre el Ministeri de Cultura, Joventut i Esports i el Centre de Terminologia de Catalunya, TERMCAT, es remunta a gairebé dos dècades (1997) amb l'objectiu d'elaborar i editar diccionaris, vocabularis, lèxics i terminologies per difondre els termes adequats en català d'especialitats esportives, mèdiques, científiques i tècniques.

Aquesta col·laboració s'emmarca en la política del Govern de mantenir relacions amb organismes estrangers a fi de garantir un desenvolupament òptim global de la llengua oficial d'Andorra i de fer créixer i promoure'n el seu vessant més científic.

11.1. Terminologia dels drets humans

El febrer del 2017, en el marc de l'acord vigent, vam publicar la *Terminologia dels drets humans*, amb la qual es difonen més de cent termes relacionats amb aquest àmbit.

Els drets humans i les llibertats fonamentals són el conjunt de drets i llibertats de caràcter universal, inalienable i inderogable inherents a totes les persones, i són objecte de protecció del dret internacional i del dret intern dels estats democràtics. Són un tema d'interès per als mitjans de comunicació i per als agents que vetllen per promoure'ls o que duen a terme campanyes de sensibilització. Malauradament, també són presents en l'actualitat informativa quan es produeix la vulneració d'aquests drets.



Aquest diccionari recull i defineix més d'un centenar de termes relacionats amb l'esfera dels drets humans, concretament, els principals drets civils, polítics, econòmics, socials i culturals, així com els drets col·lectius i les llibertats fonamentals de les persones; per exemple, s'hi poden trobar termes com ara dret a l'educació, dret a l'habitatge, dret a eleccions lliures, dret al desenvolupament, dret d'asil, dret de vaga o llibertat d'expressió. També inclou algunes entrades referides a violacions greus dels drets humans, com ara crim contra la humanitat, discriminació racial, prostitució forçosa o tortura.

Cada fitxa terminològica conté una denominació catalana; sinònims, si n'hi ha; equivalents en castellà, francès i anglès; definició, i notes explicatives o exemplificadores quan s'ha cregut convenient.

Aquest conjunt de termes forma part, alhora, del diccionari més ampli en què estem treballant dedicat a les relacions internacionals. Els drets humans són un àmbit d'interès per si mateixos, i per aquest motiu es va considerar oportú avançar la publicació de la terminologia d'aquest sector.

El títol forma part de la col·lecció Diccionaris en Línia del TERMCAT, que aplega més de cent obres dedicades als més diversos camps d'especialitat.

Com a material complementari, el TERMCAT ha preparat una infografia de la Declaració Universal dels Drets Humans, en què es poden consultar de forma interactiva els trenta articles de la Declaració i els termes que s'hi esmenten.



La tardor del 2017 es van editar uns pòsters amb la representació infogràfica de la *Terminologia dels drets humans*, que es van distribuir el

desembre a tots els centres escolars d'Andorra i altres organismes públics del país des del Departament.

11.2. *Diccionari de telecomunicacions en línia*

El 22 de febrer del 2017, amb la voluntat de difondre la terminologia catalana de l'àmbit de les telecomunicacions, el TERMCAT, amb el suport del Govern d'Andorra, va publicar un altre diccionari en línia de més de 3.600 termes en català, amb els equivalents en castellà, anglès i francès.



El *Diccionari de telecomunicacions* és una obra elaborada per la Universitat Politècnica de Catalunya, el TERMCAT i Enciclopèdia Catalana, amb la col·laboració de nombrosos especialistes de l'àmbit, que es va publicar inicialment l'any 2007 en format paper amb el

suport del Govern d'Andorra. Aquesta edició és la versió en línia de l'obra original, que permet des d'ara accedir més fàcilment a aquest cabal terminològic d'interès actual.

Inclou termes vinculats al tractament de la informació, a la tecnologia de telecomunicació, a la tecnologia electrònica, als sistemes i serveis de telecomunicació i a la telemàtica. En són exemples termes com ara *aliàs* (*aliasing*), *testimoni* (*token*), *còdec* (*codec*), *encaminador* (*router*), *fuita espectral* (*smearing*), *memòria cau* (*cache memory*), *servidor intermediari* (*proxy*) i *tallafoc* (*firewall*).

Aquest títol també forma part de la col·lecció Dicionaris en Línia del TERMCAT, que aplega més de cent títols dedicats als més diversos camps d'especialitat.

12. Reedició *Veus d'Andorra 1*

La interacció de tècnics de la xarxa pública dels centres d'autoaprenentatge de català amb tècnics del Servei de Política Lingüística del Govern d'Andorra va permetre encetar el primer projecte d'adaptació del material pedagògic *Veus* per fer-ne la versió andorrana en col·laboració amb els seus autors. L'any 2009 es va publicar *Veus d'Andorra 1*, el 2011 el *Veus d'Andorra 2* i el 2014 el *Veus d'Andorra 3*.

Les tres publicacions han esdevingut una eina necessària per als aprenents de català dels nivells A1+, A2+ i B1 pel seu elevat contingut didàctic i elaborat d'acord amb les directrius del Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar i avaluar del Consell d'Europa.

Els volums d'aquestes publicacions van ser el resultat d'un treball intens encetat l'any 2008, una adaptació andorrana del material que l'editorial Publicacions de l'Abadia de Montserrat (PAMSA) distribueix per als alumnes dels cursos de català per a adults i als alumnes de segona ensenyança de segon cicle i nivells superiors.

Veus d'Andorra és un mètode basat en l'ensenyament per tasques. Les unitats estan seqüenciades de manera que la suma d'activitats possibilita la realització de la tasca final, com a activitat global comunicativa. S'hi treballen, de manera integrada, totes les habilitats lingüístiques, i la gramàtica i el lèxic necessaris per a cada objectiu proposat.

Les versions andorranes de *Veus 1*, *Veus 2* i *Veus 3*, *Veus d'Andorra 1*, *Veus d'Andorra 2* i *Veus d'Andorra 3* inclouen l'adaptació del llibre de l'alumne, el llibre d'exercicis i gramàtica i el llibre del professor.

L'any 2012, l'èxit d'aquestes publicacions va comportar que els 1.500 exemplars del *Veus d'Andorra 1* que es van publicar l'any 2009 s'esgotessin i se n'hagués de dur a terme una reedició per garantir la distribució a tots els alumnes de català inscrits en el segon nivell de català de Formació d'Adults, als centres d'autoaprenentatge i als alumnes nouvinguts de segon cicle de segona ensenyança.

Els 3.000 exemplars que s'havien publicat en les dos edicions anteriors s'havien exhaurit i per garantir la demanda a què calia fer front el mes de setembre del 2017, va ser imprescindible reeditar 500 exemplars d'aquest primer volum. La reedició es va assumir entre l'Àrea de Recursos Pedagògics, del Departament de Formació Professional i Recursos Educatius, i el Servei de Política Lingüística, del Departament de Política Lingüística.

13. Pla de dinamització lingüística al Pas de la Casa

13.1. Objectius del Pla

El Servei de Política Lingüística va dibuixar un pla de dinamització lingüística al Pas de Casa amb com l'objectiu fonamental de reflexionar sobre la possibilitat de potenciar al màxim la presència de l'ús de la llengua oficial en les situacions formals (retolació, atenció al públic...).

Per dur a terme aquesta potenciació de la llengua oficial la proposta girava a l'entorn de programar i dur a terme un pla d'accions encaminades a la difusió de la situació lingüística real i dels recursos que el Govern ofereix als ciutadans i als empresaris de la vila del Pas.

La comunitat empresarial del Pas de la Casa té unes dimensions particulars que fan que qualsevol acció general que vulgui arribar a tots els empresaris per informar-los, recollir les seves necessitats i fer-los partícips dels projecte, hagi de comptar amb la complicitat de l'administració comunal i el teixit associatiu de la vila (Associació de Veïns i Comerciants del Pas de la Casa i Iniciativa Publicitària del Pas).

Els objectius específics que planteja el Pla són els següents:

1. Recollida de dades sobre la situació dels usos lingüístics en l'àmbit empresarial al nucli del Pas de la Casa i el coneixement dels recursos que ofereix el Govern per a l'aprenentatge de la llengua oficial.
2. Difusió del coneixement de la legislació lingüística.
3. Afavoriment de l'aprofitament dels recursos gratuïts que ofereix el Govern per a l'aprenentatge de la llengua.
4. Afavoriment de l'acompliment de la legislació en l'àmbit de la retolació i altres textos d'establiments comercials, turístics i de restauració.

13.2. Primera fase del Pla: 'Fem el Pas en català'

L'Àrea de Llengua Catalana i el Servei de Política Lingüística, del Ministeri de Cultura, Joventut i Esports, en col·laboració amb el Comú d'Encamp, van posar en marxa una nova campanya de promoció de la llengua pensada específicament per a la vila del Pas de la Casa.

La campanya 'Fem el Pas en català', que es va presentar el 9 d'octubre, correspon a la primera fase del Pla i té per objectiu potenciar la presència de l'ús de la llengua oficial en les situacions formals a la vila del Pas i està adreçada especialment a tots els treballadors i empresaris d'aquest nucli encampadà.

'Fem el Pas en català'

Amb el lema Fem el Pas en català, la campanya pretén, d'una banda, promoure la llengua oficial i, de l'altra, posar a l'abast de la població i el teixit empresarial d'aquesta vila les eines per garantir l'acompliment dels drets i els deures que emanen de la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial.

Us ajudem a fer el Pas!

Centre d'Autoaprenentatge del Pas de la Casa

- Classes gratuïtes de català per a tots els nivells.
- Material didàctic per a l'autoaprenentatge.
- Assessorament lingüístic personalitzat.

Servei de Política Lingüística del Govern d'Andorra

- Assessorament lingüístic telefònic.
- Correcció de textos curts per correu electrònic.
- Orientacions sobre la Llei d'ordenació d'ús de la llengua oficial.

Per difondre la campanya es van dissenyar uns tríptics informatius, que s'han distribuït a tots els establiments del Pas de la Casa, per informar-los dels recursos d'aprenentatge i d'assessorament lingüístic de què disposen els empresaris i els treballadors del Pas.

El material promocional conté els recursos gratuïts que s'ofereixen al Centre d'Autoaprenentatge del Pas de la Casa (classes gratuïtes de català per a tots els nivells, material didàctic per a l'autoaprenentatge i assessorament lingüístic personalitzat) i al Servei de Política Lingüística del Govern (assessorament lingüístic telefònic, correcció de textos curts per correu electrònic i orientacions sobre la Llei d'ordenació de l'ús de la llengua oficial).



Els tècnics del Departament van ser els encarregats de visitar personalment tots els establiments per lliurar-los el material de suport i explicar-los l'objectiu del projecte. Les visites es van encetar el 16 d'octubre.

13.2.1. Execució de la primera fase

Després de la roda de premsa de presentació del Pla de dinamització lingüística al Pas de la Casa, el 16 d'octubre es van encetar les primeres visites als establiments comercials de la localitat.

L'organització estava distribuïda per equips de dos tècnics que destinaven el matí dels dilluns i els dimarts a fer les visites. Les parelles s'han fet entre inspectores del Servei de Política Lingüística i assessores dels centres d'autoaprenentatge que anaven alternant la seva assistència.

S'han visitat 187 establiments:

16 d'octubre, 19 establiments

17 d'octubre, 16 establiments

23 d'octubre, 13 establiments
24 d'octubre, 19 establiments
20 de novembre, 14 establiments
21 de novembre, 13 establiments
27 de novembre, 20 establiments
28 de novembre, 19 establiments
4 de desembre, 17 establiments
12 de desembre, 27 establiments
9 de gener, 10 establiments

13.2.2. Valoració de la primera fase

Els establiments s'han classificat en set categories segons el tipus de servei que ofereixen o el producte que comercialitzen. De l'àmbit de l'hoteleria i la restauració s'han visitat 13 hotels i 30 restaurants. De l'àmbit del comerç especialitzat s'han visitat 96 establiments (perfumeries, sabateries, armeries, farmàcia, joieria...). Pel que fa a supermercats, se n'han visitat 43, i cal sumar a aquests establiments 1 servei veterinari i 4 immobiliàries.

Dels 187 establiments que s'han visitat 85 tenen la retolació exclusivament en francès, 46 en català i francès, 30 exclusivament en català, 7 en castellà i francès, 3 en català i anglès, 1 en castellà i català, 1 en castellà i anglès, 2 exclusivament en castellà, 1 exclusivament en anglès i 11 no disposen de retolació.

Del grup que retolen exclusivament en català la majoria pertanyen al comerç especialitzat. Contràriament, els establiments que només retolen en francès, tot i que també hi ha comerços especialitzats, el gruix més gran d'establiments pertany a la restauració i els supermercats.

96 responsables del total d'establiments que s'han visitat no parlen en català.

A partir de les dades obtingudes després de les converses amb els treballadors amb qui s'ha parlat de cada establiment, 102 dels 187 coneixen l'existència del Centre d'autoaprenentatge del Pas, i 78 tindrien interès a aprendre català.

Pel que fa a l'actitud de l'interlocutor, treballador o responsable, 119 han mostrat una actitud positiva en relació amb la visita i amb els objectius generals de la campanya, 59 una actitud indiferent i 9 una actitud negativa.

Val a dir que durant les visites a tots els establiments s'han explicat tots els recursos gratuïts de què disposen els treballadors i els empresaris per a l'aprenentatge de la llengua o per a l'assessorament lingüístic.

14. Participació en espais de ràdio

Cada dilluns hem seguit fent un espai de llengua de mitja hora, anomenat *Sobrellengua*, al programa *Ara i aquí*, conduït per Àlex Lliteras. Hi parlem sobre notícies del Servei i del català en general, sobre el parlar d'Andorra, consells lingüístics, entrevistes amb persones relacionades amb la llengua, etc.



La col·laboració amb el programa implica, més enllà de l'estona d'enregistrament, la preparació dels continguts per part d'un tècnic de l'SPL.

15. Correccions i assessoraments

L'any 2017 hem corregit 9.061 pàgines, que en realitat són 18.122 ja que els textos es corregeixen dos vegades. La majoria procedeixen del Govern, però també n'hi ha dels comuns, parapúbliques, empreses, entitats i particulars:

- Govern: 8.633 pàgines (7.536 pàgines el 2016)
- Comuns: 139 pàgines (101 pàgines el 2016)
- Empreses: 132 (92 pàgines el 2016)
- Entitats/ONG: 21 (23 pàgines el 2016)
- Parapúbliques: 123 (36 pàgines el 2016)
- Particulars: 145 (174 pàgines el 2016)

Pel que fa al còmput de les consultes telefòniques, tot i que sovint no es poden recollir quan hi ha puntes de feina extraordinàries, se n'han registrat 1.151 de lingüístiques.

16. Xarxes socials

La pàgina del Facebook del Servei de Política Lingüística té actualment 1.716 seguidors. El contingut d'aquest perfil durant aquest any ha estat informació sobre les promocions que hem ofert (com ara les entrades gratuïtes per al cinema) i notícies relacionades amb l'actualitat de les activitats del Servei.

Durant el 2017 s'han fet 45 publicacions de notícies relacionades amb l'activitat del Servei. D'aquestes 45 publicacions, 10 són sobre l'activitat del Voluntariat per la llengua i les altres 35 són de l'activitat pròpia del Servei. No es computen les comparticions de les notícies relacionades amb la llengua organitzades per altres institucions.

A més, les publicacions de la pàgina del Facebook del Servei estan sincronitzades amb el perfil de Twitter, de manera que totes les publicacions apareixen automàticament al compte de Twitter del Servei.

Pel que fa al compte de Twitter @SPL_andorra, hem fet gairebé 400 piulades sobre notícies de l'SPL i del català en general.

17. Unitat d'Inspecció i Dinamització

El 2017 han incrementat les actuacions de la Unitat gràcies al Pla de dinamització lingüística que s'ha encetat al Pas de la Casa i que ha generat 187 actuacions d'ofici directes.

S'han fet un total de 213 actuacions. Hem obert 20 expedients, 4 més que el 2016, 8 dels quals ja s'han resolt perquè les empreses afectades han rectificat.

Els articles de la Llei que generen més infraccions són:

Art. 3. Drets lingüístics generals

Art. 8. Llengua de les institucions públiques

Art. 15. Noms comercials i denominacions socials, rètols d'establiment i publicitat

Art. 17. Establiments turístics i de restauració

Art. 20. Personal que presta atenció al públic

Art. 22. Contractes i altres documents

MEMÒRIA 2017

ÀREA DE LLENGUA CATALANA

1. Presentació

L'Àrea de Llengua Catalana té el seu origen el setembre del 2016, quan el Govern d'Andorra presenta públicament el seu interès de sumar el treball dels professionals dels cinc Centres d'autoaprenentatge de català del país al del professorat de català de l'antiga Formació d'Adults.

Tots dos àmbits professionals, que fins aleshores estaven integrats al Ministeri d'Educació i Ensenyament Superior, passen a compartir ara un nou horitzó laboral al Ministeri de Cultura, Joventut i Esports.

La voluntat és donar més presència social a la llengua i aconseguir un ressò professional més notable per a tot el col·lectiu de professionals, que revertirà en un servei millor per als seus usuaris, cercant més visibilitat per a la llengua pròpia d'Andorra, amb actes socials i culturals que s'hi vinculin, i per a la seva promoció acadèmica i avaluació.

A partir de l'octubre del 2016, el Ministeri de Cultura, Joventut i Esports incorpora aquesta Àrea de Llengua Catalana a la direcció de Política Lingüística.

L'Àrea de Llengua Catalana es compon de 18 professionals entre professorat i assessores de català que treballen a Andorra, un professor-responsable del *Centre Carlemany de Llengua Catalana* de Praga més un col·lectiu de quatre professors txecs que es vinculen a aquest Centre, una cap d'estudis i un cap d'àrea.

2. Mesos finals de l'any 2016

A. Correllengua Nacional

El mes d'octubre té lloc la darrera convocatòria d'aquest esdeveniment itinerant que tenia com a missió reivindicar aspectes lúdics i culturals de la llengua catalana a Andorra, incorporant els ciutadans i els escolars del Pas de la Casa i els d'un altre indret del país.



CORRELENGUA NACIONAL
FEM PAÍS EN CATALÀ

7è AL PAS DE LA CASA
Divendres 7 d'octubre
Centre d'autoaprenentatge de català

15.00	JOC DE CUCANYA PER A PETITS I JOVES!
15.45	EL JOC D'ANDORRA Un recorregut per la nostra història, cultura i medi ambient
16.30	CAMPIONAT D'EMBARBUSSAMENTS EN CATALÀ!
17.00	BERENAR POPULAR
17.15	LLIGA D'SCRABBLE EN CATALÀ Un concurs amb premis directes


Govern d'Andorra

8è A ANDORRA LA VELLA
Dissabte 8 d'octubre
Plaça del Consell General

11.00	EL GRAN MAPA D'ANDORRA Un concurs amb premis directes
11.15	ENLAIRAMENT DE GLOBUS I MISSATGES A FAVOR DEL CATALÀ
11.30	PROTAGONITZEM UNA AVENTURA? Escriu-la conjuntament amb tothom que et trobis!
12.00	CAMPIONAT D'EMBARBUSSAMENTS EN CATALÀ!
12.30	MANIFEST A FAVOR DE LA NOSTRA LLENGUA
15.30	JORNADA CASTELLERA TRANSPIRINCA Castellers de París • Angelets del Vallespir Castellers d'Andorra

Al Teatre Comunal:

16.30	DISSABTE DE CINE! "VICKY, EL VÍKING"
22.00	QUIM SALVAT EN CONCERT


CONSELL GENERAL
PRINCIPAT D'ANDORRA


Comú d'Andorra la Vella


Centre
d'Autoaprenentatge


Parla
català


CASTELLERS D'ANDORRA
"VÍKING MOLT FORT!"


Angelets
del Vallespir


CASTELLERS DE
PARÍS

B. Cursos presencials

- ✓ A l'oferta de cursos del setembre 2016 s'hi inscriuen **348 ciutadans**, dels quals acaben el cicle dels cursos intensius (setembre-gener) un total de **103 persones**.

C. Maqueta de l'examen oficial de nivell C2

- ✓ En aquest trimestre es treballa intensament per concebre la descripció oficial i la base del que ha de ser el l'examen oficial del nivell C2, inexistent fins al moment al país.
- ✓ Es constitueix un grup de treball de dos professors i dos assessores de català per posar les bases d'aquest examen: descripció, filosofia, nivell d'exigència.
- ✓ El grup ha de crear dos exemplars: un per al web de Govern i l'altre per usar-lo com a examen oficial el mes de juny 2017.
- ✓ Al mesos de desembre 2016 i gener 2017 es fan les oportunes presentacions de la filosofia de l'eina als tècnics del Servei de Política Lingüística i a l'Àrea d'Exàmens Oficials i de Reconeixement de Títulacions (Educació).
- ✓ El maig del 2017, el grup disposarà d'un acompanyament formatiu amb el Servei de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya per certificar que l'eina és vàlida.

D. Participació en premsa

Coces al català

Lingüistes i experts alerten de la pèrdua de les estructures pròpies de la llengua

Actualitzada 20/10/2016, per Cinta Audí (Diari d'Andorra)

Si a partir d'ara quan es refereixin a un os que s'ha trencat l'os passen de posar-hi accents, no pateixin que no faran cap falta d'ortografia. I tampoc si parlen d'una dona que dona les claus al seu net. La reforma que fa unes setmanes ha proposat l'Institut d'Estudis Catalans (IEC), que, entre d'altres canvis, elimina la majoria dels accents diacrítics amb l'objectiu de simplificar l'aprenentatge de l'idioma, ha aixecat una polseguera espessa i ha despertat alhora el sentiment latent pel bon català. Els detractors ploren el canvi perquè alerten que empobrirà la llengua i també generarà confusió enfront dels qui entenen la modificació com una via per fer més fàcil la de vegades enrevessada ortografia catalana. Però, més enllà d'aquest episodi concret, hem volgut ampliar la qüestió a un debat més ampli: els

catalanoparlants escrivim i parlem bé l'idioma? En quin moment es troba avui la llengua?

Sortim al carrer per fer un test senzill (provin a fer-lo a la pàgina següent) que no té cap més pretensió que comprovar la temperatura del català amb ciutadans anònims. “Tradueixi del castellà la frase me has decepcionado”: dels vint enquestats (persones d'entre 23 i 62 anys de sectors tan diversos com l'administració, l'empresa, l'aviació, el dret i el comerç, amb algun estudiant inclòs) només un parell responen correctament amb un “m'has decebut”. El terme decepcionat, en canvi, guanya per golejada i genera sorpresa als enquestats quan els diem que és un barbarisme. Plantegem una altra pregunta: “la forma correcta és em fa mal el cap o hem fa mal el cap? Aquí, la segona opció (la incorrecta) la trien catorze persones. I curiosament, la qüestió referent als accents diacrítics (es demanava establir diferències entre dóna i dona i nèt i net) és la que més encerts s'endú (només quatre errades).

Tot plegat demostra que encara hi ha feina per fer. El problema més greu són les faltes d'ortografia? La gramàtica? La sintaxi? Els filòlegs responen. “Jo no crec que sigui tant l'ortografia... el problema és que el català es parla molt malament. Potser abans els nostres padrins feien més faltes d'ortografia però cuidaven més la manera de parlar. Ara hi ha molta descura social i cada cop es nota més la influència que tenim respecte al castellà. Per citar un parell d'exemples, el tenir que o el no em dóna temps, que fa uns deu anys que se sent, s'han estès com la pólvora”, evidencia Maria Cucurull, vicepresidenta del Centre de la Cultura Catalana (CCC) i llicenciada en filologia catalana, que alhora ressalta la paradoxa de “volar salvar els diacrítics quan tothom parla fatal i amb molts barbarismes”. “El cert és que el llenguatge s'ha anat simplificant. Els pronoms, per exemple, s'estan volatilitzant i cada cop s'utilitzen menys. I és cert que les xarxes socials no han ajudat ni l'ortografia ni la gramàtica, tendim a reduir... però diria que ocorre en totes les llengües”, s'hi suma Montse Burgués, professora de català per a adults des de fa quinze anys i una de les assessores del Centre d'Autoaprenentatge de Català d'Escaldes-Engordany.

Els accents i els pronoms febles solen ser dos dels cavalls de batalla de professors i aprenents, però no els únics. “Molta gent, i que es preparen per als nivells B i C de català falla més en la redacció, l'estructura i la coherència del text, la sintaxi i l'ús dels connectors”, assenyala Burgués. En aquest puny, precisament, rau el quid de la qüestió: malgrat que l'ús del català guanyi terreny (segons el darrer estudi del CRES sobre coneixements i usos

lingüístics, l'indicador de l'idioma oficial va enfilarse el 2014 fins a un 3,3 sobre 5), la realitat demostra que el parlem cada vegada més malament. Segons Pau Vidal, filòleg, traductor i autor d'El bilingüisme mata, l'idioma "s'està degradant". "Es degrada per contaminació pel contacte amb altres llengües, i això passa a tots els idiomes. El problema és que, com passa amb el català i el castellà, quan el contacte és molt sostingut i la convivència és desigual, la contaminació afecta les estructures profundes, i això ja és més preocupant", reflexiona. Les expressions no hi ha una altra i sí o sí (un calc del castellà) en són mostra. "I d'això, malauradament, la gent no se n'adona. Però el parlant no en té la culpa, el que fa és repetir models i aplicar-los a la quotidianitat", prossegueix. "És cert que abans el model de llengua era el de la televisió i de manera progressiva s'ha anat descuidant. Potser sí que el model de llengua s'està deteriorant perquè les institucions i la premsa no en tenen un de bo", valoren Laura Casanovas i Jenny Vila, filòlogues i assessores del Centre d'Autoaprenentatge de Català d'Encamp, quan els demanem sobre la qüestió.

VOLER MILLORAR PERQUÈ SÍ

Amb un discurs tan poc esperançador –per a Vidal, l'única via per intentar que la situació no s'acceleri i s'accentui passa per canviar la convivència de les llengües i que el català sigui el codi predominant– també s'obre una escletxa en positiu. Als Centres d'Autoaprenentatge hi ha grups de persones que s'hi apropen amb l'únic objectiu de cuidar el seu català. "Hi ha gent que vol millorar-lo per amor a la llengua i no únicament amb la idea de superar un examen que necessiten per a la feina. La gent s'adona que té errors i mancances i ve a formar-se", expliquen Casanovas i Vila. Els casos de Teresa i Laura Fernández, germanes, i d'una altra usuària del centre, jubilada i que prefereix no donar el seu nom, ho demostren. Les localitzem al centre encampadà un dijous a mig matí amb tot d'apunts i llibres escampats a la taula. Les tres, nascudes a Andorra i catalanoparlants, expliquen que es van escolaritzar al sistema francès (en èpoques diferents) "amb molt poques hores de català a l'aula" i que, quan van detectar que tenien mancances per plasmar la llengua mare de manera correcta, no van tenir mandra per tornar a estudiar. El repte personal de les tres és parlar i escriure el seu idioma correctament. "Presentar-nos als exàmens no és l'objectiu final, però sí que és una motivació", diuen.

És difícil l'idioma? Les tres assenteixen amb rotunditat. I què és el que resulta més complicat d'estudiar-lo? En la resposta també hi ha unanimitat. "Els pronoms febles i l'accentuació". I què pensen de l'eliminació de més de 130 accents diacrítics? Les estudiants

llegeixen la mesura des d'òptiques diferents. Mentre que la parella de germanes celebra el canvi perquè entén que la simplificació servirà per fer del català “una llengua més propera i li restarà dificultat perquè hi havia molts punts que no quedaven clars” i alhora clamen perquè la reforma vagi més enllà en el futur, la companya hi discrepa. “En certa manera es perd l'essència del català. I no és normal que durant tot aquest temps hem hagut d'estudiar moltíssim i ara anem enrere per simplificar-ho”.

L'ORTOGRAFIA, QÜESTIÓ PENDENT

Malgrat que els filòlegs posin el crit d'alarma en una sintaxi i unes estructures que cada cop es veuen més alterades per la convivència lingüística, el cert és que el nivell d'ortografia general no és precisament de 10. Una passejada pel carrer, en locals públics, organismes oficials o a les xarxes socials (Internet és una autèntica mina, especialment els fòrums d'opinió dels mitjans de comunicació) deixa cartells, publicacions, rètols i comentaris plagats de faltes. “Potser la manera d'aprendre ortografia ha anat canviant. Però amb els anys d'experiència el que es veu és que, en lloc d'estudiar les normes, és molt més important fomentar la lectura i l'escriptura perquè apliquem molt la memòria fotogràfica”, raona la professora del Centre d'Autoaprenentatge d'Escaldes. Cucurull, al seu torn, palesa que “hi ha moltes faltes d'ortografia en cartes formals, botigues, rètols, cartes de restaurants... a tot arreu”, i lamenta que “a diferència d'abans, quan als pares se'ls havia inculcat que escriure bé era com vestir bé, ara sembla que si escrius malament no passa res”. Tocarà fer colzes de nou, doncs, per no donar coces a l'idioma.

3. Any 2017

A. Inscripcions a cursos presencials i al mètode de l'autoaprenentatge

- ✓ El mes de febrer s'ofereixen 17 cursos (febrer-juny) que interessen **309 conciutadans**, dels quals acaben el cicle dels cursos un total de **160 persones**.
- ✓ El setembre del 2017 es van inscriure **213 ciutadans** als cursos d'iniciació oral a la llengua (cursos A1 i A2) i **220 persones** als nivells més formals de l'expressió oral i escrita (del curs B1 al C2).

- ✓ En paral·lel, també al setembre, **79 persones** van esdevenir nous usuaris d'algun dels cinc centres d'autoaprenentatge de català del país; **70 persones** s'hi afegiren a l'octubre; **68**, al novembre i **55**, al mes de desembre.
- ✓ A aquestes xifres hi afegim les **58 persones** que, a l'estiu del 2017, van anar a l'antic Centre d'autoaprenentatge de català d'Escaldes-Engordany a millorar el seu català.

B. Inscripcions als exàmens oficials de llengua catalana

- ✓ Als exàmens oficials de llengua catalana 2017, desenvolupats en dos convocatòries: febrer (exclusivament, nivells B2 i C1) i juny (tots els nivells lingüístics, de l'A1 fins al C2) s'hi van presentar **432 persones**, repartides en 148 al mes de febrer i 284 al mes de juny.
- ✓ Dels 148 examinands del febrer n'aprovaren 103. Dels 284 participants al mes de juny n'aprovaren 205. **Globalment, un 71% de les persones presentades assoliren el criteri d'èxit.**
- ✓ Aquestes dades s'obtenen pel treball formatiu, ofert per l'Àrea de Llengua Catalana, basat en cursos presencials i en el mètode de l'autoaprenentatge de la llengua. Els dos sistemes, de caràcter gratuït i complementari, destaquen els aspectes comunicatius del llenguatge i els recursos per augmentar l'autonomia lingüística de l'aprenent.

C. Creació de la imatge institucional de l'Àrea i de diverses aplicacions





D. TAMIS

- ✓ El mes de maig, a Escaldes-Engordany, es participa a la primera mostra TAMIS pensada per al turisme actiu, on l'Àrea promou el **ciudadà actiu** davant la cultura, la llengua, la integració...
- ✓ Per afavorir-ho, s'edita un nou díptic que explica serveis i prestacions que, en matèria lingüística, el Ministeri de Cultura, Joventut i Esports ofereix als ciutadans del país i també es lliuren llaips promocionals dels centres d'autoaprenentatge.

✓ Interessava molt que la gent descobrís el que es fa a Andorra per a la promoció de la llengua.

➤ Vam preveure un espai per moure's, per interactuar...

- Amb el "Gran mapa d'Andorra" estès a terra, les persones o famílies que han volgut hi han pogut jugar; les persones que han destacat per haver-ho fet molt bé han rebut una samarreta amb el lema *Fem país en català!*

➤ ... i un espai per seure, per compartir:

- Espai per a infants i famílies amb mobiliari de colors i pissarres per jugar amb lletres; llapis de colors, papers per dibuixar; llibres infantils i juvenils en català.



E. Activitats culturals

- ✓ A banda de les visites amb imatge divulgativa pròpia (que es veuen a continuació), al mes de desembre es va visitar també el *Museu del Tabac* per primer cop.

- ✓ En ser una visita amb entrada de pagament (preu reduït) es va optar per comunicar-ho exclusivament als alumnes de cursos presencials i als usuaris del mètode de l'autoaprenentatge.



L'antiga Fàbrica de la Llana ens espera!



F. Treball internacional a Andorra: 16è Campus universitari de la llengua catalana

- ✓ Del 30 de juliol al 6 d'agost, la setmana andorrana del Campus es desenvolupa a Canillo com a epicentre i a la resta del país.
- ✓ Hi participen 27 estudiants. Per primer cop s'acull una estudiant d'origen xinès.
- ✓ Els estudiants reben 30 hores de classe de català al llarg de 15 dies (setmana catalana més setmana andorrana), a més d'assistir a conferències i a activitats de renom.
- ✓ Una d'elles, el concert del cantautor valencià Andreu Valor amb què l'Àrea prova d'acostar els estudiants i les activitats lúdiques en català a la gent del país:



G. Treball internacional a Praga: de lectorat a *Centre Carlemany de Llengua Catalana*.-

LA VANGUARDIA

5 Octubre, 2017

PAIS: España
PÁGINAS: 56
TARIFA: 9702 €
AREA: 374 CM² - 33%

FRECUENCIA: Diario
O.J.D.: 120418
E.G.M.: 549000
SECCIÓN: ANDORRA



Signatura del conveni, a la capital de la República Txeca.

Govern d'Andorra

Andorra impulsa el català a Praga

■ El Lectorat de Català a Praga es reconverteix en el Centre Carlemany de Llengua Catalana. La directora general de Cultura, Montserrat Planelles, i la degana de la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat Carolina de Praga, Mirjam Friedová, van signar la setmana passada a la capital de la República Txeca el conveni mitjançant el qual es crea aquest nou centre dedicat a la promoció de la llengua catalana. Tal com va recordar el director de l'Institut d'Estudis Romànics, Petr Cermak, des de l'any 1991 són molts els professio-

nals d'ambdós països que s'han implicat en la divulgació de la llengua i la cultura del Principat a Praga. La nova estructura té el suport del Govern txec i de la Universitat Carolina. Amb aquesta reconversió es garanteix la presència andorrana a Praga, d'una banda, dinamitzant la vida acadèmica en català i, de l'altra, consolidant la tasca històrica feta a la capital de la República Txeca, a través del Lectorat, els darrers trenta anys. La signatura del conveni té aplicacions molt concretes, per exemple, s'oficialitzen tres assignatures més perquè

els estudiants rebin crèdits universitaris a partir d'aquest mes. L'acord també estipula que la Universitat Carolina cedeix de manera permanent una aula per difondre el català i la resta d'assignatures vinculades al Lectorat, i que totes les assignatures s'adaptin al nou pla acadèmic universitari.

Cal destacar que l'oferta del Lectorat és cada vegada més àmplia i diversa, i va des de cursos i formacions, fins a temes relacionats amb la cultura, o les certificacions acadèmiques, entre d'altres. Està oberta a tothom i és totalment gratuïta.

- ✓ El 25 de setembre, a les dependències del Deganat de la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat Carolina de Praga, té lloc la signatura del Memoràndum que certifica el naixement del “Centre Carlemany de Llengua Catalana” entre la Universitat Carolina de Praga i el Ministeri de Cultura, Joventut i Esports del Govern d’Andorra.
- ✓ La directora general de Cultura, Sra. Montserrat Planelles, per part del Ministeri de Cultura, Joventut i Esports del Govern, i la degana de la Facultat de Filosofia i Lletres, la doctora Sra. Mirjam Friedová, per part de la Universitat Carolina de Praga, han estat les signatàries del document.
- ✓ De mutu acord amb la Universitat Carolina, els responsables de l’antic lectorat de català han vist necessari promoure’n la seva evolució cap a un renovat Centre lingüístic i cultural per consolidar oficialment l’oferta d’assignatures on destaquen:
 - l’estudi oral i escrit de la llengua catalana i la seva gramàtica
 - l’estudi de la cultura, la història i la política d’Andorra
 - la convocatòria dels exàmens oficials de llengua catalana del Govern d’Andorra

H. Pla de dinamització lingüística del Pas de la Casa

La direcció de Política Lingüística confia en el Servei de Política Lingüística i l’Àrea de Llengua Catalana per posar en marxa una nova campanya de promoció de la llengua per al poble del Pas de la Casa, a partir del 16 d’octubre.

- ✓ Té per objectiu promoure la presència i l’ús de la llengua oficial en les situacions formals i està adreçada especialment a treballadors i empresaris.

Per difondre la campanya es van dissenyar uns tríptics informatius, que es van distribuir als establiments del Pas de la Casa, per informar-los dels recursos del Centre d’autoaprenentatge de català del Pas i del Servei de Política Lingüística de Govern.

- ✓ Ha resultat una manera molt directa de fer més conegut i visible el Centre d’autoaprenentatge de català del poble.



I. Recuperació del cicle *Fem país en català!*

- ✓ Amb l'objectiu de promoure activitats de lleure en català, tot l'any i per totes les edats, l'Àrea de Llengua Catalana reprèn el cicle *Fem país en català!*
- ✓ Projecta gratuïtament el film “DEL REVÉS” als Centres d'autoaprenentatge de català del Pas de la Casa i de la Massana.

CICLE 2017 FEM PAÍS EN CATALÀ!

Dissabte 16 de desembre

AL PAS DE LA CASA

Al Centre de català:
10.45h: esmorzar popular
11h: la pel·lícula!
part superior de l'església de sant Pere

A LA MASSANA

Al Centre de català:
17h: berenar popular
17.15h: la pel·lícula!
avinguda del Través, 41

Dissabte de cine!
Dissabte de cine!



Àrea de Llengua Catalana
Ministeri de Cultura, Joventut i Esports